

# *Celebración del día de Lama Tsong Khapa*

Textos compilados por  
Lama Zopa Rimpoché

## **INDICE:**

|  |        |
|--|--------|
| Gloria de los Tres reinos.   | Pág.3  |
| Gloria de los Tres reinos (versión R. Thurman)   | Pág.8  |
| La biografía secreta de Lama Tsong Khapa.  | Pág.13 |
| Canción del refugio infalible.   | Pág.20 |
| Selecciones sobre las características distintivas de las enseñanzas de Lama Tsong Khapa.                       | Pág.23 |
| Una oración para detener el error con respecto al sendero completo: La joya esencial del significado profundo. | Pág.28 |
| La oración para encontrar la enseñanza del Rey del Dharma de los Tres Reinos: el gran Tsong Khapa.             | Pág.30 |

## **Gloria de los tres reinos (Päl dän sa sum ma)**

*Compuesto por Gelek Pel Sangpo.*

Magnífico y precioso gurú raíz,  
Sentado en el loto de nuestros corazones,  
Por tu gran bondad, sostenida por tu gran compasión,  
Otórganos los poderes de tu cuerpo, palabra, y mente.

Único ojo de los seres de los tres reinos,  
Protector insuperable de aquellos que buscan la liberación,  
Tú que posees la gran compasión, mayor que la de todos los Conquistadores,  
Gurú supremo e inigualable, a ti te ruego.

Adoptaste las acciones de los bodhisatvas, teniendo a los Conquistadores por testigos;  
Obtuviste gran renombre en Tushita como Jampäl Nyingpo;  
En la Tierra de las nieves fuiste conocido como el glorioso Losang Dragpa;  
Hijo de los Conquistadores, a ti te ruego.

Te ruego a ti, quien estás perfectamente educado  
En enseñanzas excelentes, sánscrito, gramática, y ciencias,  
Todo ello aprendido sin esfuerzo gracias al poder  
De la vasta expansión de la maduración de tu mérito.

Emergiste rompiendo aguas de tu madre,  
En medio de las luces de los relámpagos del flirteo samsárico,  
No juntándote a él, sino iluminándolo todo  
Con el sol de tu forma, a ti te hago peticiones humildemente.

Durante la juventud realizaste todas las austeridades de los Conquistadores,  
Manteniendo una disciplina moral suprema.  
Contenido, familiarizado durante toda la vida con el auto control,  
¡Oh, poderoso!, a ti te hago peticiones.

Discerniendo, sin obstáculos, penetraste las palabras  
Y el significado de los discursos excelentes de los Conquistadores;  
Buscando siempre practicar de acuerdo a sus consejos,  
¡Oh vasta mina de conocimiento!, a ti te hago peticiones.

Te ruego a ti, que ves todos los fenómenos, sin omitir ninguno,  
Que posees una habilidad meticulosa, libre de impurezas y sutil,  
Que nunca estuviste satisfecho con los torrentes de chismorreos,  
Sabio supremo conocedor de los diez millones de puntos difíciles.

Tu palabra fue entrenada en todos los debates,  
Y analizabas cien respuestas;  
Abandonaste incluso la menor distorsión,  
Mente pura y poderosa, a ti te ruego.

Nadie como tu pudo ver tal como son  
Los textos de los grandes aurigas indios,  
Y a todas las enseñanzas excelentes surgiendo  
Como consejos supremos-solo a ti te ruego.

Donde quiera que puedan reposar tus pies  
La huella dejada en el polvo se llega a convertir  
En un lugar eterno para realización de ofrendas y demás;  
¡Corona de todos los supremos eruditos!, a ti te ruego.

Sin que importaran las pruebas a las que los Conquistadores  
Sometieron la práctica de la moralidad pura de tu mente,  
Tal era tu abandono, que en tus acciones  
No pudo verse la menor falta. A ti te ruego.

Masa inmensurable de agua, fuente del tesoro,  
Tal es la profundidad de tu compasión.  
Ojo de sabiduría más allá de todos los objetos  
¡Mina de compasión! Señor, a ti te ruego.

Tu pensamiento extraordinario, el carruaje, no dejará  
Quedándose a bordo el peso del bienestar de los seres.  
El fin de las grandes olas de acciones es alcanzado.  
¡Al de coraje excelente, a ti te hago peticiones!

Protector, si incluso tu respiración se convierte  
En una medicina para los seres migrantes,  
¿Qué necesidad hay de mencionar tus dos acumulaciones?  
¡Amigo de los Tres reinos, a ti te ruego!

Diariamente, de Mañjushri proviene directamente hacia ti  
Un torrente de néctar de enseñanzas elocuentes.  
Destilación de la esencia de la mente de los Conquistadores de los tres tiempos;  
¡Continuo sin cortes, a ti te hago peticiones!

Llamado "Sol de los Conquistadores sobre la gran extensión de lotos  
De las enseñanzas, en este mundo"; alabado directamente  
Por el protector Mipham como supremo;  
¡Dulce visión de liberación, a ti te ruego!

Estandarte de la victoria de incontables Buda visto  
Por muchos yoguis bendecidos directamente,  
Saraha, Lutipa, y el resto.  
¡Totalmente puro y supremo, a ti te ruego!

Nagarjuna, Aryadeva, y Budapalita;  
Bendecido en vida por el venerable Chandrakirti;

Entonces, en la Talidad sutil, las manchas del error  
Han sido dejadas de lado. A ti te hago peticiones.

Yo te ruego, a ti que nunca estás distraído,  
Que eres excelente en meditación, supremo en concentración,  
Que durante la absorción meditativa descansas en la Talidad semejante al cielo,  
Y que en post meditación permaneces con una mente que ve todo como una ilusión.

Indistinguible del Señor Vajradhara  
En el análisis preciso del océano del Vajrayana,  
La suprema entre las enseñanzas del Victorioso.  
¡Lama supremo, a ti te hago peticiones!

Habiendo logrado los dos niveles, el final del sendero,  
Tras haber visto tal como son los puntos sutiles,  
En este campo inexplorado nunca cruzado por otros,  
¡A ti que practicaste la esencia, te hago peticiones!

Tras haber completado el yoga de la deidad, burdo y sutil,  
Lejos del deseo hacia las apariencias vulgares falsas,  
Todo surge por el movimiento de la rueda del mandala.  
Tu mente no está distraída: a ti te hago peticiones.

La superstición, la causa de los vientos, se disolvió en el *dhuti*;  
Luz clara que ve todo como Talidad vacía,  
Poseyendo todo lo que surge la característica del gozo supremo,  
¡Poseedor de una mente vajra, a ti te ruego!

Las ilimitadas plegarias debido a los poderosos medios hábiles,  
Sin esfuerzo, consiguen éxito en llevar a multitudes de discípulos  
Al sendero que complace a los Conquistadores.  
¡Protector de todos los mundos, a ti te ruego!

Te hago peticiones a ti, que iluminaste  
Las escrituras sobre los tres entrenamientos y las realizaciones  
Del sagrado Dharma de todos los Conquistadores,  
Cuando los entrenados virtuosos no eran más que símbolos de práctica,  
Y el entrenamiento no eran más que definiciones,  
Tornando los restos del Dharma en meras palabras.

Cuando tu emanaste a voluntad en este reino,  
Las reuniones de héroes celestiales y dakinis  
Se juntaron y entraron en tu corazón.  
Haciéndote ofrendas a ti, que eres cielo más allá del pensamiento, yo ruego.

Cuando la luz clara del Dharmakaya se manifestó en el bardo,  
Tu forma se convirtió en una masa de luz,

Una forma supremamente ilusoria, el Sambhogakaya.  
¡A ti, que has alcanzado esto, te ruego!

A partir de este mismo día y en todos mis nacimientos futuros,  
Por hacer ofrendas respetuosamente a tus pies de loto,  
De escuchar tus palabras, bendíceme para conseguir  
Con cuerpo, palabra, y mente aquello que te complace.

Tras haber abandonado todo deseo hacia los placeres y la paz personal,  
Riquezas y honores, las apariencias de esta vida,  
Bendíceme para que nunca me aparte de la bodhicitta suprema,  
El pensamiento para ayudar a todos los seres transmigrantes.

Por medio de una inteligencia penetrante, sutil y sabia, siguiendo la razón,  
Habiendo internalizado sin omisión el significado  
De las enseñanzas de todos los Conquistadores, por favor, bendíceme  
Para disipar la gran oscuridad de la ignorancia de los seres migrantes.

Tras haber determinado el significado de los muchos aspectos del Vajrayana,  
Sin ser perturbado por todos los obstáculos, internos y externos,  
Bendíceme para conseguir una práctica unipuntual y así poder alcanzar  
El significado profundo de los dos niveles, el final del sendero excelente.

En resumen, habiendo aprendido bien todo el Dharma de los Conquistadores,  
Su pensamiento original tal como ellos querían significar precisamente,  
Particularmente el más elevado dentro del Vehículo Vajra,  
Bendíceme para poder ser un guía para los migrantes.

Que por esta virtud, en todas mis vidas,  
Pueda no estar separado de ti, lama, guía supremo.  
Protector, núbreme con el sabor de esta fuente de néctar,  
Tu enseñanza excelente, la esencia de tu mente.

Que toda labor virtuosa que ha de ser hecha, y está siendo hecha  
Por mí y por los otros, sin que importe cuanto sea,  
Siguiendo aquello que te complace,  
Pueda ser realizado tal como aconsejaste.

Conquistador Tsong Khapa, en todas mis vidas,  
Por el poder directo del amigo virtuoso del Vehículo supremo,  
Que pueda no apartarme yo ni tan siquiera por un solo momento  
De este buen sendero alabado por los Conquistadores.

Habiendo realizado la bodhicitta sin error,  
La viga maestra del Vehículo supremo,  
Los dos niveles, y los puntos de la visión pura,  
Que por medio de mi esfuerzo pueda ser capaz de realizar la esencia de tu palabra.

Que a través del estudio y de la práctica pueda yo ver como consejos supremos  
Las escrituras del Tripitaka y las cuatro clases de Tantra;  
Que pueda la gloria de Losang Drakpa traer buena fortuna  
Para difundir las enseñanzas supremas del Sabio, siempre y en todas partes.

## **COLOFONES:**

### **Colofón original:**

Tras haber sido urgido de forma persistente, en primer lugar, por muchos virtuosos bien entrenados, Sangwa y otros; y más tarde por un amigo virtuoso, Nyima Nyingpo, y también urgido por mi propia fe, por medio de pronunciar esta súplica en verso bajo la forma de breves hechos de liberación-sin que estuviera encadenado por expresiones poéticas y que fuera fácil de entender mientras se recita-de la esencia del amor y sabiduría de todos los Conquistadores, la joya de la corona de los quinientos, el glorioso y puro Lama Tsong Khapa, tocando los pies de loto de este santo lama, y bien alimentado por su bondad y una ardua escucha, fue compuesto por el monje Gelek Pel Sangpo.

¡Qué siempre y en todo lugar pueda haber buena fortuna!

¡Qué vida tras vida, perteneciendo a un buen linaje, con una buena mente, y libre de orgullo,  
A través de la gran compasión y el gran respeto,  
Pueda yo continuar en mi plegaria al glorioso lama.  
Glorioso lama, que en cualquier forma, vida, séquito, y reino  
Te urja a difundir el Dharma y la buena fortuna.

### **Colofón del traductor.**

Traducido por John Groeneveld (de dge legs dpal bzang's dpal ldan sa gsum pa) entre 2002 y 2003, primero en Colonia, Alemania; con la amplia ayuda de Namgyal Nyima del Departamento de idiomas del Asia central y de Ciencia Cultural, de la Universidad de Bonn, y con la ayuda adicional de Phukang Rinpoche, del mismo departamento. Más tarde fue completado en la Universidad de Nalanda, Francia, con la ayuda adicional de Gueshe Losang Jampael de la Universidad de Nalanda; Gueshe Tenzin Dorje, del Instituto Vajrayogini; y Bill Magee. Fue editado finalmente por Ven. Connie Miller.

Fue adaptado por Kendall Magnussen, en Septiembre de 2004 con el consejo del traductor.

**Gloria de los Tres Reinos (versión de R. Thurman)**  
*Compuesto por Khaydrub Choeje Gelek Pal Zangpo (1385-1438)*

¡Oh Je Tsong Khapa, maestro de los Tres Mundos,  
Quien supera a todos los otros en compasión,  
El ojo a través del cual todos los seres pueden recibir la visión última;  
Refugio incomparable de aquellos que buscan la liberación.  
A ti, un lama supremo e incomparable,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

En presencia del Victorioso entraste en los caminos de la liberación;  
Aquí, en esta Tierra de las montañas nevadas,  
Alcanzaste gran renombre como Losang Drakpa;  
Ahora, en la tierra pura de Tushita en la que permaneces  
Eres famoso como Esencia de Sabiduría<sup>1</sup>;  
A ti, el más poderoso de los bodhisatvas,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Por la fuerza de la maduración de los méritos  
Tu leíste las enseñanzas y, sin estudiar,  
Comprendiste los textos, incluso en el lenguaje de los místicos.  
A ti, de una excelencia perfecta natural  
Yo te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Llegado el tiempo, tu cuerpo semejante a un Sol  
Surgió radiante de la nube de tu madre.  
Tú siempre rechazaste las luces danzarinas del mundo,  
Y sus vanas fortunas;  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Desde tu juventud no mostraste disgusto hacia las austeridades del Dharma,  
Sino que te asentaste en la disciplina perfecta.  
A ti, quien durante incontables vidas conociste  
El poder de la familiaridad con la meditación,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Habiendo examinado concienzudamente y en profundidad  
Las palabras y los significados de las enseñanzas del Buda,  
Practicaste constantemente y de forma espontánea  
Las directrices descubiertas dentro de ellas.  
A ti, un tesoro de conocimiento vasto,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Insatisfecho con las cuerdas de palabras vacías,  
Con razonamientos sutiles, tú desentrañaste esos puntos

---

<sup>1</sup> *Mañushri-garbha*.

No percibidos por los millones de eruditos;  
A ti, que contemplas la realidad,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Cuando todos los lógicos analizan tus enseñanzas cien veces,  
Ni siquiera una fracción de una fracción de tus palabras  
Podría demostrarse como falso.  
A ti, de mente perfecta,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

¿Quién sino tu, ha visto tal como son  
Todos los conceptos contenidos en los textos  
De los grandes maestros de antaño?  
A ti, en quien todas las enseñanzas  
Aparecieron como instrucciones para la práctica,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Cuando el polvo que viste la tierra  
Es hollado por tus pies de loto,  
El cual siempre descansa sobre las coronillas de los sabios,  
Ese polvo se convierte en un objeto  
Bien digno de veneración para los hombres;  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Aunque un Omnisciente pusiera a prueba  
Tu comportamiento en la moralidad ética,  
Ni siquiera un indicio de falta podría ser descubierto.  
A ti, un renunciante perfecto,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Como un océano de joyas que otorgan los deseos  
Es la profundidad inmensurable de tu amor,  
Más allá incluso de los límites de la clarividencia.  
A ti, una mina de benevolencia,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

¿Qué carga del beneficio para los seres  
No es portada por tu mente, tan poderosa,  
Para que no alcances el zenit de las acciones, enviando olas ilimitadas?  
A ti, de compasión milagrosa,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Si cada una de tus respiraciones  
Actúa ya como medicina para los seres,  
¿Por qué no intentar describir el efecto  
De tus acumulaciones de mérito y sabiduría?  
A ti, amigo de los Tres Reinos,

Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Mañjushri, el bodhisatva de la sabiduría,  
Se te aparecía directamente a diario,  
Y de él llovían torrentes de ambrosía de enseñanzas,  
La síntesis de las mentes de los Budas  
Del pasado, presente, y futuro.  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

“En el jardín de lotos de las enseñanzas del Muni,  
Tu parecías un Sol entre los Budas”  
Con estas palabras el Buda Maitreya  
Te alabó cuando apareció en una visión.  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Contemplando las formas sublimes de incontables Budas,  
Recibiste directamente los poderes transformadores  
De Saraha, Luipa, y los otros mahasiddhas;  
A ti, un ser supremo y perfeccionado,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Habiéndote sido dadas en un sueño las bendiciones  
De Nagarjuna, Aryadeva, Budapalita, y Chandrakirti,  
Experimentaste el Dharma verdadero, la profunda vacuidad,  
La cual surgió dentro de ti;  
A ti, que has abanado todas las huellas de la confusión,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Con la meditación sutil en el samadhi centrado  
En la realidad, clara como el cielo,  
No te dejaste, ni tan siquiera por un momento,  
Incluso en post meditación,  
De ver lo que aparece ante la mente como ilusorio.  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Habiendo dominado el océano de los Tantras,  
El pináculo de las enseñanzas de los Budas,  
Eres indudablemente un lama perfecto,  
Inseparable de Vajradhara, quien todo lo interpenetra.  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Maestro que practicaste, exactamente como se enseñó,  
Las profundidades esenciales de los dos niveles del Tantra,  
Los senderos últimos, como nunca antes  
Fue mostrado por otro en esta tierra,  
Y entonces alcanzaste el propósito.  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Por medio de perfeccionar los yogas de la deidad, el burdo y sutil,  
Eliminaste las pautas de pensamiento habituales,  
Que conciben la existencia como impura.  
A ti, cuya mente nunca se mueve  
Del flujo gozoso de los mandalas,  
Yo te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Deslizándose en el canal central sobre la corriente de los vientos,  
Tú percibiste la quintaesencia de la vacuidad,  
La luz clara, el mahamudra,  
Experimentando el pico del gran gozo;  
A ti, que posees una mente vajra,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Debido a la fuerza de tus infinitas plegarias,  
Incontables discípulos fueron llevados espontáneamente  
Al sendero que complace a todos los Budas;  
A ti, refugio del mundo entero,  
Yo ofrezco mis aspiraciones espirituales.

En una era, cuando nada excepto el nombre vacío  
De “Dharma” era sostenido por maestros y entrenados,  
Tú trajiste a la luz los tres entrenamientos superiores,  
A ti, el Gran revitalizador,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Cuando determinaste conscientemente morir,  
Multitudes de dakas y dakinis más allá de lo imaginable,  
Llenando los cielos, hicieron ofrendas.  
A ti, te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

Con la mente enfocada en la luz clara del Dharmakaya,  
Tu cuerpo se transformo en una esfera de luminosidad,  
Y, en el bardo, el yoga del cuerpo ilusorio alcanzó el Sambhogakaya.  
A ti, que ganaste las realizaciones supremas,  
Te ofrezco mis aspiraciones espirituales.

A partir de este momento, en todas mis vidas,  
Que pueda yo sentarme ante tus pies de loto,  
Y escuchando tus enseñanzas,  
Practicar solo lo que te complazca.

Que pueda ser bendecido para abandonar ambas,  
La visión de esta vida como algo deseable,  
Y el deseo de alcanzar la felicidad para mí solo.  
Y que pueda no abandonar nunca el pensamiento de la Iluminación,  
El deseo de alcanzar el estado de un Buda para beneficio de todos los seres.

Con la sabiduría clara enfocada en lo sutil,  
Que pueda yo llegar a entender las palabras perfectas del Buda,  
Y ascender por el sendero del conocimiento,  
De forma que yo pueda surgir para disipar la oscuridad  
De la ignorancia que interpenetra las mentes de los seres.

Que pueda tener yo el poder de descubrir  
La importancia de los muchos Tantras,  
Y practicar con concentración unipuntual  
El significado profundo de los dos niveles,  
Sin ser obstaculizado por impedimentos internos o externos.

En resumen, que pueda yo recibir la gracia de comprender  
Todas las enseñanzas del Buda Sakyamuni,  
Especialmente las del insuperable Vajrayana,  
Tal como lo hicieron los Despiertos,  
De forma que yo pueda traer la luz al mundo.

Que por la virtud de esta aspiración,  
Que pueda en todas mis vidas futuras  
No estar nunca separado de ti, un lama perfecto;  
Y que pueda vivir con el sabor de las enseñanzas  
Que surgen de las profundidades de tu experiencia.

Que debido a cualquier virtud que yo haya hecho, o haga,  
Que puedas mirarme con placer,  
Y que pueda practicar siempre con firmeza  
Y de forma precisa de acuerdo a tus consejos.

Que por el poder de las acciones poderosas  
De Lama Tsong Khapa, el gurú tántrico,  
Hasta alcance la Iluminación, que nunca caiga  
Del buen sendero alabado por todos los Budas.

**COLOFÓN:**

Escrito por Khaydrub Choeje Gelek Pal Zangpo, quien aprendió mucho sentado durante muchos años a los pies de loto de Je Rinpoche.

**La biografía secreta de Lama Tsong Khapa.**  
*Canción de las experiencias místicas de Lama Je Rinpoche.*  
*(Jei sang wäi nam thar)*

*Compuesto por Jamyang Choje Tashi Palden (1379-1449)*

¡Oh Tsong Khapa!, Príncipe de los Conquistadores semejante a un Sol;  
Cuya sabiduría, vasta como el cielo, tiene el brillo del conocimiento,  
Que ve lo que existe a nivel último, y lo que meramente parece ser.<sup>2</sup>  
¡Oh, venerable Señor del Dharma!, el gurú más perfecto,  
El polvo de tus pies lo coloco sobre lo alto de mi cabeza.

Incluso los Budas y bodhisatvas que llenan las diez direcciones  
No pueden describir la gloria de tu cuerpo, palabra, y mente;  
Sin embargo, con la pasión de la inspiración yo las cantaré;  
Por favor, escuchad durante unos momentos.

Como una guirnalda de flores abiertas  
Para adornar los cuellos de aquellos con mente clara,  
Como una joya preciosa para potenciar la fuerza de la convicción,  
Yo he compuesto esta canción alabando tus océanos de esplendor,  
para deleite de todos los sabios.

Como una nube, del mérito de tus acciones supremas  
Cae un torrente de lluvia que hincha la virtud de aquellos que han de ser entrenados,  
Y proclama con el rugido de un dragón semejante a un trueno, la dulzura de lo vasto y profundo<sup>3</sup>.  
¡Oh glorioso, poderoso, lama excelso!

El más destacado de los adeptos tántricos, el yogui poderoso  
Que consiguió el dominio de los muchos millones de samadhis,  
Que compuso explicaciones sin faltas, e hizo verdaderos esfuerzos en la práctica,  
El más resplandeciente de los lamas, sobresales como una torre sobre las cabezas de los otros.

En una vida anterior hiciste ofrenda al Victorioso en Vajrasana<sup>4</sup>  
De un rosario de cien cuentas de cristal.  
Así adquiriste la fortuna  
De obtener más tarde la visión correcta.<sup>5</sup>  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

A los siete años tú percibiste directamente

---

<sup>2</sup> En tibetano *ji ltar* y *ji snyed*. El primer término, que literalmente significa “como todo”, es sinónimo de “verdad última”, “vacuidad”, “aseidad”, “talidad”, etc. El último, que literalmente significa “todo lo encontrable” es sinónimo de “verdad convencional”, etc. El primero es lo mismo que *gnas lugs* “la forma en la que son las cosas”, y el último lo mismo que *snang lugs* “como parecen las cosas.”

<sup>3</sup> Las enseñanzas vastas sobre las actividades extensas de la bodhicitta convencional, y las enseñanzas profundas sobre la profundidad de la vacuidad, la bodhicitta última.

<sup>4</sup> La moderna Bodhgāya, en Bihar, Norte de India.

<sup>5</sup> La visión perfecta, la comprensión de que todo está vacío de una existencia verdadera.

A Dipamkara Atisha, el Iluminador del Sendero; y a Vajrapāni, el Señor de lo secreto.  
Las exhortaciones tanto de los Sutras  
Como de los Tantras alborearon sobre ti.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

¡Oh, Jetsun! Señor de la existencia fenoménica,  
Tú percibiste directamente a Mañjushri,  
El bodhisatva de la sabiduría de la vacuidad,  
Como el color de un zafiro perfecto.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

A partir de ese momento, ¡Oh Elevado!  
Siempre que lo deseabas podías invocar a Mañjushri, el Tesoro de sabiduría inmaculada  
Y constantemente escuchabas las enseñanzas  
De los Sutras de la Perfección de la sabiduría<sup>6</sup> y del Tantra de la Asamblea secreta<sup>7</sup>.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Cuando estabas practicando el ritual de las siete ramas  
De los treinta y cinco Budas de la purificación,  
Tú los contemplabas continua y claramente,  
Con todas sus formas, mudras, y símbolos.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Sentado en la postura auspiciosa, con las manos haciendo el mudra de la enseñanza,  
El Buda Maitreya profetizó que  
Lo mismo que los Sugatas, quienes poseen los diez poderes,  
Un día tú realizarás los doce actos de un maestro supremo y universal.<sup>8</sup>  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Maestro victorioso de ambas, vida y muerte;  
Recibiste visiones verdaderas de Buda Amitabha, del Buda de la medicina,  
Y del gran maestro de dioses y humanos, Sakyamuni, el Príncipe del trono de los Sakya.  
Cada uno de ellos con un séquito tan vasto como el océano.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

La santa Tara, la fuente de todas las realizaciones,  
Ushnisha Vijaya, la exaltada y radiante; Ushnisha Sitatapatra, la disipadora de obstáculos,  
Y otros muchos Budas femeninos del mismo tipo  
Fueron percibidos por ti una y otra vez.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

El bodhisatva Nagarjuna, Aryadeva,

---

<sup>6</sup> *Prajñāparamita.*

<sup>7</sup> *Guhyasamaja.*

<sup>8</sup> Muchos seres alcanzan la budeidad, pero solo mil en cada eón manifiestan los doce actos de un maestro universal. El Buda Sakyamuni fue el cuarto de este eón, y Je Tsong Khapa será el doceavo.

El santo Budapalita, el espléndido Chandrakirti,  
Y Nagabodhi<sup>9</sup>, el poderoso yogui,  
Aparecieron, y entonces cuidaron constantemente de ti.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

El exaltado Asanga, quien deleita a los Tres reinos  
El hermano, Vasubandhu, un segundo Buda;  
Y Dignaga<sup>10</sup>, el hijo de Mañjushri,  
Aparecieron, y entonces cuidaron constantemente de ti.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Dharmakirti, una luna entre los maestros,  
Y también Gunaprabha, Shakyaprabha,  
Shantideva, y el glorioso Abhaya,  
Aparecieron, y entonces cuidaron constantemente de ti.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Todos los mahasiddhas de India y Tibet  
Tales como Indrabudhi, Saraha, Luipa,  
Krishnacharin, Tilbupa, Tilopa, y Naropa<sup>11</sup>,  
Aparecieron, y entonces cuidaron constantemente de ti.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Mañjushri profetizó claramente  
Que confiando en esos linajes,  
Tú generarías una gran ayuda espiritual para ti mismo y para todos los seres.  
El de gran audacia que espontáneamente colma los deseos del mundo.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Cuando el samadhi del yoga que combina la calma mental y el conocimiento de la vacuidad  
Se incrementó como la luna creciente,  
Tú contemplaste la forma del destructor Yamantaka, el Destructor del Señor de la muerte<sup>12</sup>.  
De forma completa, con todos sus mudras y expresiones.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Habiendo sido tocado tu corazón  
Por la espada de sabiduría de Mañjushri,  
En lo profundo de tu corazón fluyó un torrente de ambrosía inmaculada,  
Surgiendo espontáneamente la absorción de la más suprema alegría.

---

<sup>9</sup> El linaje de gurús de la meditación en la vacuidad, que Tsong Khapa recibió de Mañjushri, quien a su vez lo recibió de Sakyamuni. Ver Gueshe Wangyal “La puerta de la liberación.”

<sup>10</sup> El linaje de gurús de la meditación en la mente de la Iluminación Que Asanga recibió de Maitreya, quien lo había recibido de Sakyamuni.

<sup>11</sup> Los ochenta y cuatro mahasiddhas, grandes adeptos. La escuela de Tsong Khapa, más tarde conocida como Gelug, sintetiza los tres linajes indios: el linaje de la sabiduría de Mañjushri, Nagarjuna, etc.; el linaje del método de Maitreya, Asanga, etc.; y el linaje de la práctica de los ochenta y cuatro mahasiddhas, tales como Saraha, Tilopa, Naropa, Maitripa, etc.

<sup>12</sup> La forma airada de la sabiduría que conoce la vacuidad.

¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

La “Oración para renacer en la Tierra del Gozo”

Y “Un elogio de la intención perfecta del intrépido protector el Buda Maitreya”,

Y sus niveles graduales de significado,

Te fueron transmitidos lúcidamente por Mañjushri, y lo recordaste y presentaste hábilmente.

¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Siempre que consagrabas una estatua religiosa

Los seres de sabiduría entraban realmente dentro de los seres simbólicos.

Esta hueste de deidades que tú convocaste

Aún genera campos de mérito dentro de los seres.

¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Una noche soñaste con Nagarjuna y sus cinco hijos espirituales,

Tratando entre ellos sobre la originación interdependiente;

Desde en medio de ellos vino Budapalita, quien te tocó con una escritura.

Al día siguiente en tu interior surgió la mente de un Ser noble.<sup>13</sup>

¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Concentrándote en la esencia de las seis ramas del Kalachakra<sup>14</sup>

Percibiste directamente su forma búdica.

El predijo que tú pronto

Serías igual al Rey Suchandra<sup>15</sup>;

¡Oh ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Cuando por primera vez dirigiste

El Gran festival de oraciones, en Lhasa,

Aparecieron mágicamente cien presagios

Cuando estabas haciendo esa ofrenda gozosa;

Los Budas y sus hijos en las diez direcciones

Se llenaron de un deleite supremo.<sup>16</sup>

¡Oh ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Generando la forma de una deidad de gran gozo,

A través del yoga de la no dualidad

De la luminosidad profunda y las apariencias ilusorias,

Tú alcanzaste el cuerpo vajrayoga;

¡Oh ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

---

<sup>13</sup> Arya.

<sup>14</sup> Rueda del tiempo.

<sup>15</sup> El gran adepto a quien originalmente Sakyamuni dio el Tantra de Kalachakra, en la estupa de Dhanyakataka, en el Sur de India. Suchandra era rey de Shambhala en aquel tiempo, e inmediatamente llevó allí el tantra consigo. Por tanto, el tantra no apareció en India hasta uno mil años más tarde.

<sup>16</sup> El Gran festival de oraciones de Lhasa, que fue concebido y fundado por je Tsong Khapa, aún continua en estos días. Durante la primera quincena el año nuevo lunar, más de veinte mil monjes se reunían para conmemorar los milagros realizados por Sakyamuni en Sravasti. La tradición continúa en las comunidades tibetanas libres de India, aunque a una escala mucho menor.

Practicando la técnica del mantra de inhalar  
Y exhalar OM AH HUM en el loto del corazón,  
Las energías vitales entraron en el canal central,  
Pararon cuando se detuvo la respiración, y entonces se disolvieron.  
Así tú experimentaste la luz clara, el Mahamudra<sup>17</sup>,  
Alcanzando la palabra vajrayoga.  
¡Oh ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Obteniendo el calor místico del chakra del ombligo,  
El cual descansa en la base del canal central,  
La sílaba HAM sobre la coronilla, en tu cabeza,  
Se fundió y llenó tu corazón mientras, simultáneamente  
La experiencia del gozo amaneció sobre ti,  
Y de este modo alcanzaste la mente vajrayoga.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Habiendo sido invocados como testigos  
De tus aspiraciones puras y perfectas,  
Comparecieron todos los Budas y bodhisatvas.  
Solo cuando habías reunido a todos ellos  
Y los ubicaste en sus posiciones respectivas,  
Les rendiste honores por medio de ofrendas.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Mientras estabas contemplando el mandala principal  
De Mañjushrivajra, Guhyasamaja,  
Soñaste que Maitreya y Mañjushri,  
Quienes estaban hablando sobre Dharma, te ofrecieron  
Un vaso enjovado repleto con agua,  
Significando que tú dominarías todas las enseñanzas.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Sobre un trono adornado con piedras preciosas  
Se sentaba el omnisciente lama kargyu Butön Rinchen Trub;  
Te dio un texto del Tantra Raíz del Guhyasamaja,  
Exhortándote a que fueras su guardián.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Aceptando esta responsabilidad,  
Con mudras y recitando mantras tres veces,  
Tocaste con el texto tu cabeza.  
Por sus bendiciones se hizo obvio que el “Tantra separando y mezclando”,  
Que había sido obtenido por Marpa en las colinas del Sur,  
Es la verdadera tradición oral del eminente Nagarjuna.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

---

<sup>17</sup> El gran sello.

Con tu mente absorta en el mandala del Heruka Chakra Samvara<sup>18</sup>,  
Miríadas de dakinis de los lugares externos, internos, y secretos  
Te hicieron ofrendas de canciones vajra,  
Llevándote al éxtasis.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Estando en meditación, destruyendo las fuerzas de la oscuridad,  
Tú contemplaste al radiante Buda Poderoso domador de demonios,  
Teniendo un aura tan pura como el oro pulido,  
Más brillante que un millón de soles.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Tú, habiendo llegado a ser indivisible  
Del cuerpo, palabra, y mente de los Budas,  
La fuerza del poder del mal fue vencida  
Puesto que los protectores del Dharma destrozaron a las familias de demonios,  
Los chillidos de las fuerzas demoníacas derrotadas  
Resonaron a través del universo.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Esas multitudes de protectores del Dharma  
Que tú trajiste bajo control,  
En un eón previo habían sido subyugados  
Por el Buda Vajradhara para guardar tú doctrina.  
Con profunda reverencia seguían trabajaban en esto.  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Que tú, tras entrar en el Parinirvana,  
Te sentarías en presencia del intrépido Maitreya  
En Tushita, la tierra pura de la alegría,  
Y que serías conocido como Esencia de Sabiduría<sup>19</sup>,  
Fue profetizado acertadamente por Mañjushri y Vajrapāni,  
¡Oh Señor de la vida!  
¡Oh, ilustre lama! A tus pies, te rindo homenaje.

Por la fuerza de este elogio  
Cantado desde lo profundo del amor puro,  
Qué puedan las aflicciones de los seres,  
Tan ilimitados como el cielo, ser extinguidas.  
Que en esta vida y en las futuras  
Puedan todos ellos ser alimentados por maestros verdaderos,  
Y que puedan abrazar el sagrado Dharma.

Que pueda la sabiduría innata del gran gozo  
Caer como una lluvia sobre el mundo;

---

<sup>18</sup> Rueda del gozo perfecto.

<sup>19</sup> En sánscrito: Mañjushri garbha; en tibetano: Jampāl Nyingpo.

Que puedan las manchas del aferramiento erróneo de la mente  
Y sus objetos, ser erradicados;  
Y que puedan todos ellos ser inspirados  
Para ser rápidamente como tú, un Jetsun<sup>20</sup> Lama.

Que puedan las sabidurías del estudio, reflexión,  
Y meditación mejorar el mundo;  
Que puedan florecer las artes de la  
Deliberación, debate, y composición;  
Que puedan las realizaciones ordinarias y supremas  
Llegar a todos y cada uno de los practicantes;  
Y que puedan todos ser inspirados para  
Llegar a ser rápidamente como tú, un Jetsun Lama.

Por los ilimitados océanos de mérito  
Logrados por haber presentado, lo mismo que Samantabhadra,  
Nubes de ofrendas que abarcan los cielos,  
De haber eliminado todas las improntas negativas  
Y las caídas acumuladas desde un tiempo sin principio,

Por haberme regocijado en la virtud  
De aquellos que están en los senderos a la Iluminación,  
Y por haber suplicado a los lamas que giren la Rueda del Dharma,  
Y no entren el Parinirvana.

Que puedan todos los seres experimentar el samadhi incomparable;  
Que pueda la virtud incrementarse como la Luna creciente,  
Y que pueda la doctrina del omnisciente Tsong Khapa  
Prosperar hasta el fin de los tiempos.

**COLOFÓN:**

Escrito en Drepung Choekyi Dechen a petición de los dos hermanos meritorios Drungtrapa Palzangpo, por Lama Tashi Palden, un monje budista y maestro que ha buscado (en) muchos cientos de miles de escrituras con las luces de su sabiduría.

---

<sup>20</sup> Venerable.

## **Canción del refugio infalible. ( Sung gur lu me kyab kün ma)**

*Compuesto por Pabongka Dechen Nyingpo.*

Tú eres la naturaleza de todos los refugios infalibles.  
El más bondadoso de los lamas, por favor, piensa en mí<sup>21</sup>.  
Yo confío en ti en esta vida, en las vidas futuras, y en el bardo;  
El más bondadoso de los lamas, por favor, cuida de mí.

Este renacimiento humano lleno de gran significado es difícil de obtener.  
Se encuentra solo una vez, y existe solo temporalmente  
Debido a que Señor de la muerte puede quitar la vida  
En cualquier momento; por tanto, la hora (de la muerte) es incierta.

Por eso es por lo que debería de ser cogida la esencia,  
Ahora mismo, ahora cuando puedes establecer su significado.  
De otro modo, tu vida solo será para (hacer) enemigos y amigos,  
Acumularás y protegerás riquezas y posesiones,  
Y estas acciones arruinarán a uno.  
Es importante desechar este comportamiento que es como un veneno.

Realizar adivinaciones para obtener reputación,  
Y realizar superficialmente rituales para otros cobrando un precio,  
Son distracciones que engañan a uno mismo y a los otros,  
Y todo ello es causa de que malgastes tu vida.

Seguir instrucciones superficiales en senderos erróneos,  
Aunque estés soportando austeridades mientras estás meditando,  
No producirá ningún resultado, es como los cuernos de un conejo.  
Por no mencionar el estado de no dualidad, semejante a un león.

Si no meditas en la visión (de la vacuidad) y en la bodhicitta,  
Aunque persistas en la meditación utilizando técnicas de meditación insensatas,  
Y acumules recitaciones de mantras,  
Nunca alcanzarás la práctica superior.

Sin renunciación y bodhicitta,  
Aunque mantengas una mente estable en equilibrio meditativo,  
Durante días y semanas, solo tendrá como resultado  
Los reinos celestiales más elevados.

Similarmente, sin la visión profunda (de la vacuidad),  
Meditar en la mera naturaleza convencional (de la mente)  
Y considerar esto como Dzogchen o mahamudra,  
Es lo mismo que confundir el latón con el oro.

---

<sup>21</sup> Kyeno.

El excelente sendero completo sin error  
El corazón esencial de todos los Budas de los tres tiempos,  
Son las enseñanzas del linaje oral del protector Mañjushri.  
¡Qué maravilloso es encontrar esas enseñanzas!

Ahora, abandona toda distracción (motivada) por esta aprehensión,  
Y descarta cualquier interés superficial.  
¡Aplicáte de corazón, y de forma unipuntual,  
A las enseñanzas completas y sin error!

El significado de los Sutras, las ochenta y cuatro mil colecciones de Dharma,  
Está todo ello combinado en las etapas del sendero hacia la Iluminación,  
¡Aplicáte con celo a estas pues están llenas de significado, y sin embargo son fáciles de practicar,  
Unas instrucciones que combinan todo en uno!

Especialmente, obtén experiencia  
En la bodhicitta suprema, la cual es como una joya;  
¡La única causa de la budeidad,  
El único sendero de los hijos Mahayana del Conquistador!

Practica la transmisión oral de las enseñanzas de Losang (Dragpa)  
Donde la relación de la vacuidad y la originación dependiente  
Es una apariencia que surge como soporte mutuo y beneficio.  
Esta es la tradición excelente del supremo, el Noble<sup>22</sup> Nagarjuna;  
Por esfuerzo en el linaje oral del protector Mañjushri,  
En el que uno puede generar sin esfuerzo los niveles de maduración  
De tomar los tres cuerpos (en el sendero);  
Y los niveles de liberación del cuerpo ilusorio, la luz clara, y la unión.

El precursor Losang Dragpa, combinó todas las enseñanzas  
De Sutra y Tantra de la Tierra de los Nobles y de Tibet  
Con la tradición oral de Mañjushri,  
En este sendero del linaje de la tradición oral de Ganden.

Esta tradición tiene la característica sin rival  
De otorgar sin esforzarse el estado de un Buda,  
¡En la palma de tu mano, y en una sola vida!  
Incluso para los bodhisatvas que moran en los Bhumis, es difícil de encontrar.

Aunque nuestra porción de mérito es poca,  
Haberse encontrado con unas enseñanzas como estas,  
¡Es más maravilloso que lo más maravilloso!  
Ahora, aplicáte en la práctica de este sistema que combina todas las enseñanzas en una.

La morada de uno es como el reino impreciso,  
Similarmente lo son las cosas necesarias para vivir;

---

<sup>22</sup> Arya.

Uno debería de tener pocos deseos y reducir sus actividades.  
Esos son los propósitos de un renunciante.

La actitud de igualar los ocho intereses mundanos,  
La diligencia en la acumulación de mérito, la purificación de los oscurecimientos,  
Y la armadura de las grandes olas de coraje,  
Son los requisitos de un renunciante.

Al lama más bondadoso y a las deidades tutelares,  
A las dakinis y protectores atados por el juramento,  
Les pido que por favor presten atención  
Y asistan y protejan a los renunciantes.

Los renunciantes abandonan esta vida,  
Los yoguis llevan vidas sencillas en sus retiros de las montañas,  
¡No hay nadie más feliz que ellos!  
Así que, queridos amigos, practicad fervientemente con diligencia.

El lama infalible y más bondadoso,  
Las reuniones de deidades tutelares y del mandala,  
Protectores de las enseñanzas dotados con un poder semejante a un Vajra,  
¡Por favor, guardad y protegéd a estos discípulos piadosos como si fueran hijos!

#### **COLOFONES:**

##### **Colofón original:**

Esta canción espiritual fue escrita tras los repetidos requerimientos del gran practicante Ngawang Nyendrak, de la ermita de Dagpo. Fue compuesta por alguien a quien dan el nombre de Tulku Pabongka. Que puedan todas estas aspiraciones incrementarse sin obstáculos.

##### **Colofón del editor:**

Traducido por Gueshe Tenzin Namdak de Pabongka Dechen Nyingpo (pha bong kha bde chen snying po), gsung mgur slu med skyabs kun ma, en khyab bdag rdo rje 'chang pha bong kha pa dpal bzang po'i gsung 'bum, vol.5 BDRCW 3834, Lhasa: zhol par khang, s.d., 419-421.

##### **Colofón del traductor:**

El lama más bondadoso, Lama Kyabje Thubten Zopa Rinpoche, pidió que fuera traducido este texto. Agradecimientos a Ven. Tenzin Gache por corregirlo. Tomando a las Tres Joyas como mis testigos, yo confieso todas mis faltas al Sabio. Fue traducido por Gelong Tenzin Namdak, en Abril de 2019. Que puedan todos los seres alcanzar la Iluminación rápidamente.

## **Selecciones sobre las características distintivas de las enseñanzas de Lama Tsong Khapa, de “Las respuestas variadas a las preguntas” de Pabongka Dechen Nyingpo.**

### **PRIMERA SELECCIÓN:**

Por tanto, en cuanto a los Gandenpas:

*“Habiendo abandonado completamente las visiones erróneas pervertidas, las cuales-desde el miedo al significado profundo de la forma de existencia-siendo fabricadas mentalmente, sostienen como suprema la vacuidad parcial; que pueda yo realizar todos los fenómenos como siendo primordialmente vacíos.”*

Puesto que el propio Señor (Lama Tsong Khapa) hizo esta oración<sup>23</sup>, él explicó y realizó la visión profunda y la maravillosa visión del camino medio, no meramente la vacuidad parcial mentalmente fabricada, sino en relación a todos los fenómenos-desde la forma, al exaltado conocedor de todos los aspectos-la vacuidad que refuta el objeto de negación de existencia inherente, la intención final del Conquistador, la cual poseen ahora los Gandenpas como una riqueza compartida.

Aunque uno no puede refutar la mera posibilidad (de que alguien realice la vacuidad) en otro sistema de principios, no es algo común. Por consiguiente, (este sistema) es más elevado que otros.

También, se dice que desde el punto de vista de la meditación, la tradición de los Gandenpas es más elevada que otras.

- 1) Alguno dice, puesto que ha sido dicho (por el Buda): “la conceptualización es una gran ignorancia, la cual hace que uno caiga dentro del océano del samsara”; esa conceptualización es ignorancia.
- 2) Otros dicen que la conceptualización es el Dharmakaya.
- 3) Otros dicen que la experiencia meditativa confundida de la mente, cuando no está divagando, cuando hay claridad y bienestar, eso que aparece, es el Dharmakaya y el Svabhavikakaya. Por tanto, incluso los seres ordinarios ven el Dharmakaya.
- 4) Otros dicen que no es el Dharmakaya completamente perfeccionado, sino que lo que es visto es una parte del Dharmakaya.
- 5) Otros dicen que eso no es el Dharmakaya, pero es un signo del sendero previo a estar viendo rápidamente el Dharmakaya.
- 6) Alguno dice que puesto que es erróneo, puesto que son apariciones erróneas revoloteando, no tienen esencia.
- 7) Algunos dicen que esos son fenómenos compuestos.
- 8) Algunos dicen que esos no son compuestos y demás. Son muchas las cosas equivocadas que se dicen respecto a la esencia de la meditación.

Estas también son incorrectas porque:

---

<sup>23</sup> La oración del principio, medio, y fin virtuoso.

- 1) Si toda conceptualización es un objeto de abandono, entonces la consciencia inferida en base al razonamiento que está realizando la vacuidad, también necesitaría ser abandonada. Si esto es así, entonces, puesto que la realización directa de eso sería imposible, la percepción yóguica directa no podría ser conseguida. Por tanto, la primera visión es incorrecta.
- 2) De ello se seguiría que nuestra realización sería más elevada que la de un Buda perfecto, por tanto la segunda es incorrecta.<sup>24</sup>
- 3) Puesto que la conceptualización es la generalidad, y la ignorancia es un factor, la tercera es incorrecta.<sup>25</sup>
- 4) Puesto que los dos, el objeto que ha de ser purificado y el purificador no es posible que sean lo mismo, y debido a la consecuencia que se seguiría de que los seres serían liberados sin esfuerzo, la cuarta es incorrecta.<sup>26</sup>
- 5) Puesto que los Budas, los abandonos, y las realizaciones no pueden degenerar, la quinta es incorrecta.<sup>27</sup>
- 6) Puesto que todos los Sutras, Tantras, y Shastras explican que los tres y cuatro cuerpos (de los Budas) son el objeto que ha de ser realizado a través de las colecciones, durante los tres eones incontables, y que son el objeto final de logro, la sexta es incorrecta.
- 7) Aunque los Vaibashikas aceptan partículas sutiles sin partes, puesto que nadie dentro de nuestras escuelas acepta una partícula aislada sin partes, (esto es, que no sea parte de un conjunto de partículas), la séptima es incorrecta.
- 8) Puesto que la mera experiencia del sopor es errónea como una cualidad elevada perteneciente a los niveles y los senderos, la octava es incorrecta.<sup>28</sup>

## SEGUNDA SELECCIÓN:

Gorampa, Sakya Chogden, y otros, quienes debido a los celos no pudieron realizar las actividades iluminadas del Gentil protector, el gran Tsong Khapa, escribieron muchas reflexiones refutando. Los dos Señores del Dharma de Sera (Jamchen Choje) y de Drepung (Choje Tashi Palden), y otros, compusieron réplicas a estas refutaciones, que son como relámpagos: *Respuestas a Gorampa*,

---

<sup>24</sup> Si la conceptualización es el Dharmakaya, de ello se seguiría que nuestro nivel de realización de un ser ordinario sería más elevado que el de un Buda porque, mientras seres ordinarios tienen conceptualización, los Budas no la tienen, y ello llevaría a la consecuencia absurda de que el Dharmakaya está en el continuo de los seres ordinarios, pero no en el continuo de los Budas.

<sup>25</sup> Si todo lo que se aparece a la mente cuando no está divagando, y si la claridad y el bienestar es el Dharmakaya y el Svabhavikakaya, entonces puesto que la ignorancia es algo que puede aparecer de esa forma, entonces de ello se seguiría que habría un lugar común de ignorancia y Dharmakaya. Pero en los Sutras se explica que la ignorancia es algo que ha de ser abandonado en el sendero.

<sup>26</sup> Aquí, el objeto que ha de ser purificado no solo es la ignorancia que aprehende la existencia inherente, sino también los objetos ordinarios que tienen la apariencia de existencia verdadera. Eso que purifica finalmente y completamente a estos es la sabiduría que ve directamente la vacuidad de existencia inherente. De acuerdo a la cuarta visión anterior, la mente que purifica la ignorancia y los conceptos ordinarios es la que ve definitivamente y claramente esos conceptos. Para la escuela Madhyamaka Prasangika, esas mentes son solo esos conceptos. Por tanto, el purificador sería la misma cosa que ha de ser purificada, lo cual es insostenible.

<sup>27</sup> Si las personas que son Budas, sus abandonos y realizaciones tienen la forma de existencia aseverada por la visión errónea sostenida aquí, y fueran fenómenos compuestos, entonces cuando cambian o se desintegran como es natural en lo compuesto, debería de cesar de existir por completo. Esto es insostenible.

<sup>28</sup> Esto se refiere a la apariencia de los fenómenos no comunes de los primeros meditadores en Tíbet, que confundían formas de concentración manchadas por el sopor burdo y sutil, tomándolas por verdaderas realizaciones de la vacuidad en el sendero.

*Respuestas a Sakya Chogden, Respuestas al bhutanés Padmo Karpo, y Respuestas al Karmapa Mikyö Dorje.*<sup>29</sup>

En estos días, alguno dice: “Aunque desde el punto de vista de la visión profunda hay unas pocas réplicas a las refutaciones, desde el punto de vista del mantra uno no puede replicar a las refutaciones (hechas contra Lama Tsong Khapa)”, sin embargo, las pronuncian en secreto, como hacen los ladrones con sus ganancias.

Si las cabezas de Gorampa, Sakya Chogden, y otros están girando como un parasol (debido a que están confusos) desde el punto de vista del vehículo causal de la perfección, entonces con respecto al pináculo de todos los vehículos-el vehículo del resultado del mantra secreto, el más profundo de lo profundo, el secreto, el final, los puntos esenciales del camino a Vajradhara-(el esfuerzo de refutar a Tsong Khapa) es la conducta de un viejo yogui hablador, insensato, y borracho, alguien objeto de compasión.

Aunque fueron compuestas las respuestas a las objeciones, no hay lugar para ellas porque el Supremo Conquistador, el Gran quinto<sup>30</sup>, dijo:

*“La afilada espada de la sabiduría de todos los Conquistadores,  
El análisis esgrimido por la mano alzada de Tsong Khapa,  
Cortando la red de las visiones erróneas respecto a las enseñanzas del Muni,  
Mañjushri-vajra, actuando bajo la forma de uno vestido con la ropa azafranada.*

*En tu palabra, lo mismo que en el agua pura purificada cien veces por la bella y brillante gema ketaka<sup>31</sup>, no puede ser visto ni siquiera un átomo de impureza por la sabiduría omnisciente.*

*Sin embargo, lo mismo que los Vaibashikas arguyen que los Sutrás de la Prajñaparamita no son las palabras del Victorioso, el sistema de los textos de aquellos que han oído mucho, Gorampa y Sakya (Chogden), rechaza por completo la palabra del segundo Buda (esto es, Lama Tsong Khapa)”*

Y:

*“Toda la masa de sabiduría excelsa de todos los Buda como uno-el Gentil salvador emanando en una existencia humana-, los mil Victoriosos del eón afortunado no rivalizan con el espectáculo de tus acciones manifestadas intencionadamente.*

*Pasar la vida alimentando las predisposiciones de la fe en esa tradición, la cual, cuando está combinada con las enseñanzas profundas, y se reúne con el sendero del secreto definitivo, el pináculo de todos los vehículos-los tres aislamientos, el cuerpo ilusorio, la mente de la luz clara, y el estado de no dualidad- tiene gran significado.*

---

<sup>29</sup> Jetsun Chökyi Gyaltsen compuso *Respuestas a Gorampa, Respuestas a Sakya Chogden, y Respuestas al Karmapa Mikyö Dorje*. Gomde Sharchen Namkha compuso *Respuestas a Padmo Karpo*.

<sup>30</sup> El quinto Dalai Lama.

<sup>31</sup> La gema ketaka se dice que tiene el poder de purificar el agua sucia y polucionada, haciéndola adecuada para ser bebida.

*Yo mismo, siendo incapaz de soportar los sufrimientos de mis madres, los seres encarnados, mientras estaba alcanzando el estado glorioso de los diez poderes a lo largo de tres eones incontables, desarrollé un deseo puro y poderoso de entrar en el sendero rápido.*

*Tras haber entrenado la mente en el vehículo causal común, me entrené en el vehículo vajra del resultado, el sistema del gran auriga indio Nagarjuna, y del rey de los eruditos de la Tierra de las nieves, Losang Dragpa; el sendero del rey de los Tantras, el Guhyasamaja, el cual es el modelo de todos los mantras secretos, el nudo esencial de la palabra de Sutra y Tantra del Victorioso.*

*Desatando los nudos esenciales de las palabras del Muni, en los puntos difíciles de Sutra y Tantra, con los dedos del análisis, combinando en uno las miles de escrituras y realizaciones de los guías, Tsong Khapa, tu fama resplandece en los Tres reinos.*

*Uno puede realizar en base al análisis que tú, y el omni penetrante Vajradhara sois el cuerpo de emanación y del gozo, que estáis llevando a todos los seres transmigrantes a tener éxito en completar lo que lleva cientos de eones-la unión de los cuatro cuerpos-en una sola vida de esta edad degenerada.*

*De la fusión de la letra DHIH, surgiendo y apareciendo en forma humana, si pudieran ser medidas las escalas de conocimiento excelso, no podrían ser encontrados los límites de tu conocimiento. A parte de ti, ¿Quién podría ser Mañjushri-vajra, en cuyas escrituras la mente omnisciente no puede encontrar un error de impurezas incluso del tamaño de un grano de arena del Rio Ganges. En ese tiempo, Brahma, el Anciano, y los demás, los creadores más destacados del mundo, estaban sumidos en el sueño.*

*Las explicaciones excelentes libres de interpretación errónea-si solo se encuentran granos de oro entre las arenas-son como el oro del Rio Jambu, una lámpara que clarifica todos los puntos esenciales de las cinco etapas, disipando la oscuridad de los Tres reinos.*

Y también dijo el omnisciente Gran Quinto:

*“El origen de las enseñanzas del líder, el hijo del rey Zä Tsang Ma (el Buda), el inigualable rey del Dharma, la tradición pura del conquistador Tsong Khapa, hazla firme, en vez de plantear pensamientos poco rigurosos sobre aquellos que las sostienen.”*

Y:

*“A la asamblea de aquellos que son los guardianes de las enseñanzas libres de interpretaciones impuras, guiados por Mañjushri-vajra-el precursor Tsong Khapa-quien encontró la intención subyacente de los cuatro sistemas de principios de la Tierra de los Nobles<sup>32</sup>, y de todos los infinitos sistemas de Sutra y Tantra que existen, tras haber realizado que están libres de contradicción, que surgen como instrucciones esenciales, y que fácilmente se encuentra la intención subyacente sin excepción, yo coloco mis manos sobre mi coronilla con mil postraciones.”*

Y:

---

<sup>32</sup> India.

*“La Joya de la Sangha, no importa cuántos (miembros) puedan ser, sosteniendo excelentemente el gran linaje del Sombrero Amarillo, como el reluciente oro refinado sacado del Rio Jambu, hasta que alcance la iluminación, permanece como el señor de los linajes (sobre mi coronilla).”*

Como las citadas anteriormente y otras, existen ilimitadas afirmaciones con significado extraordinario, y muchos otros maestros eruditos cualificados e imparciales, puesto que fue centro de atención desde lo más hondo de la mente, hicieron alabanzas como esta con un propósito. Especialmente, respecto a esta tradición del gentil protector, la tradición de Tsong Khapa, lo mismo que el oro puro y refinado, desde todos los puntos de vista del Sutra, del Tantra, de la visión y conducta, la forma en la que es superior a otros sistemas está explicado muy claramente en los escritos de Thukan sobre el sistema de postulados Gelugpa, y ya que no está explicado aquí, deberíais de verlo allí. Para involucrarse en las acciones que hagan que se incremente la esencia de las enseñanzas dentro del propio continuo y del de los demás, con gran esfuerzo y urgencia, es necesario hacer esfuerzos en el método sin error para conseguir el logro final, lo cual es muy loable.

#### **COLOFONES:**

##### **Colofón del editor:**

Traducido por Gelong Tenzin Namjong de Pabongka Dechen Nyingpo (pha bong kha bde chen snying po), dris lan gnsung sgras sna tshogs, en khyab bdag rdo rje 'chan pha bong kha pa dpal bzang po'i gsung 'bum, vol.6 BDRC W3834, Lhasa: zhol par khang, s.d., pp. 488-490, 509-513.

##### **Colofón del traductor:**

Estas dos selecciones son de las “Respuestas variadas a las preguntas” de Pabongka Dechen Nyingpo (dris lam gsungs sgras sna tshogs), que se encuentra en el volumen Cha de las Obras Completas de Pabongka Rinpoche. Siguiendo el consejo de Kyabje Lama Zopa Rinpoche, quien quiso que estas selecciones fueran traducidas para conmemorar el 600 aniversario de cuando Lama Tsong Khapa mostró el aspecto de morir entrando en la luz clara, yo, Gelong Tenzin Namjong , lo hice lo mejor que pude para traducirlas. Yo consulté al Ven. Gueshe Lharampa Chimey Tsering, de Sera Je, sobre algunos puntos difíciles de la versión en tibetano, y además el Ven. Tenzin Legtsok también ayudó con la edición. Que puedan todos los gurús, eruditos, y protectores del Dharma tener paciencia con todos los errores, que son míos. Que pueda cualquier virtud reunida a través de la traducción, servir como causa para la larga vida de los santos gurús, especialmente de Su Santidad el Dalai Lama y Kyabje Lama Zopa Rinpoche. También, que puedan las enseñanzas preciosas e inmaculadas de Lama Tsong Khapa continuar floreciendo por siempre en las diez direcciones, y que todos los seres puedan alcanzar rápida y fácilmente el estado de un ser iluminado. Completado el 21 de Mayo de 2019 en el Instituto Vajrayoguini, en Marzens, Francia

## **Una oración para detener el error con respecto al sendero completo: La joya esencial del significado profundo**

**(Yong dzog lam gyi thrül wa gog päi mön lam zab dön nying gi nor bu)**

**De Pabongka Dechen Nyingpo.**

- 1) Que las muchas masas de incontables refugios  
Puedan ser proyectadas allí en un solo mandala vajra;  
¡Oh, bondadoso maestro! Que puedan las cien bendiciones de tus tres misterios  
Derramar virtud y bienestar sobre mi cuerpo, habla, y mente.
- 2) La melodía compasiva que expresa perfectamente  
La esencia del significado profundo de los niveles del sendero de Sutra y Mantra,  
Por saborearla diariamente, con destreza en las experiencias espirituales y realizaciones,  
¡Que pueda yo alcanzar el fruto-el pináculo de los niveles y los senderos!
- 3) Felizmente, tu prometiste cuidarme con seguridad en todas mis vidas,  
Como tu discípulo principal, movido por la compasión.  
¡Que por guardarme a mí, hasta que alcance la esencia de la Iluminación,  
Pueda el hijo seguir pronto los pasos del padre!
- 4) Por el poder protector del guru Matibhadra Vajradhara,  
Que es prestado felizmente a los practicantes,  
Sin dificultad en el estudio, reflexión, y meditación,  
¡Que pueda yo alcanzar el pináculo de las experiencias y realizaciones de los niveles y senderos!
- 5) Una vez que los arroyos de néctar del significado profundo  
Del linaje de Losang se hayan disuelto en mi corazón,  
¡Que puedan las puntas de las plantas de los niveles de Sutra y Tantra,  
Curvarse con la fruta madura-los cuatro cuerpos!
- 6) Como un medio hábil para la aspiración suprema preciosa,  
¡Que pueda yo desarrollar la fuerza de la renunciación, semejante a un carruaje,  
Que ve las apariencias de esta vida como una danza alocada de los ocho intereses mundanos,  
Y la felicidad del samsara como las artimañas de las hijas de los demonios!
- 7) Vence el error de tomar por la aspiración preciosa  
Las simples recitaciones de rituales, y los simples deseos;  
¡Que pueda yo pronto dominar completamente la suprema y preciosa mente de la Iluminación,  
Inducido por las siete causas y efectos libres de artificios!
- 8) Rechaza los peligros de la meditación,  
Que llevan a que pierdas la concentración,  
Tal como el confundir la laxitud sutil con la meditación,

¡Que pueda yo realizar la genuina y firme estabilidad meditativa!

- 9) El camino del medio evita el precipicio de los senderos erróneos  
Que considera que son válidos los extremos del eternalismo y nihilismo,  
Como estar contemplando nada, o la simple naturaleza de la mente.  
¡Que pueda realizar yo pronto la unión de vacuidad y originación dependiente!
- 10) ¡Que pueda yo perfeccionar el primer nivel de maduración  
Del nivel de completamiento plenamente realizado, el cual rechaza el error  
De confundir erróneamente el nivel de generación, con una simple apariencia clara de la  
deidad,  
Faltando el elemento esencial: la transformación de los tres cuerpos dentro del sendero!
- 11) ¡Que pueda yo tener éxito pronto en la absorción de los vientos en el Dhuti,  
Al contrario que los senderos no budistas, que toman erróneamente  
El nivel de completamiento por la simple meditación de los vientos, gozo, y calor,  
Carentes de los elementos básicos de la entrada, permanencia, y absorción en el Dhuti!
- 12) ¡Que pueda la mente primordial, que es por naturaleza gozo innato,  
Entrar pronto y directamente la esfera de la luz clara natural,  
Sin tomar erróneamente por gozo innato excelente y vacuidad,  
La simple claridad, el gozo no conceptual, y la simple claridad carente de formas!
- 13) ¡Que pueda yo pronto participar de la fiesta de la unión,  
El fruto de las dos verdades inseparables, excelente y último:  
La vacuidad que se manifiesta como un cuerpo con signos y marcas;  
Y el cuerpo de la deidad, con los signos y marcas, que es por naturaleza luz clara!
- 14) Así pues, ¡Que pueda yo completar el sendero excelente y completamente realizado,  
Que rechaza incluso los menores errores con respecto a estos puntos clave  
Del linaje íntimo de Losang, que muchos eruditos y meditadores  
De esta tierra aún tienen que entender, al menos en parte!
- 15) Por tanto, que puedan disolverse todas las condiciones contrarias a la práctica,  
Y que las condiciones favorables se incrementen sin esfuerzo tal como deseo;  
¡Que puedan mis compañeros, y una multitud de dakas y dakinis,  
Y también, tal como han prometido, los protectores de los tres niveles, no abandonarme  
nunca!

#### **COLOFONES:**

Compuesto por el lama reencarnado Pabongka, para beneficio de unos pocos devotos.  
Traducido por R. Patton bajo la supervisión de Ven. Dagpo Rimpoché.

#### **Colofón del editor:**

Reimpreso aquí por la FPMT con el permiso de los traductores y del Instituto Ganden Ling, Veneux les Sablons, Francia. La transcripción fonética original del tibetano fue modificada de acuerdo con la guía de estilo de la FPMT, Servicios de Educación de la FPMT, Septiembre de 2019.

## La oración para encontrar la enseñanza del Rey del Dharma de los Tres Reinos, el gran Tsong Khapa: el regalo del cuidado y la protección compasiva.

(Kham sum chö kyi gyal po Tsong kha pa chen po tän pa dang jäl wäi mön lam je dzin thug jei kyab jin)

*Compuesto por Pabongka Dechen Nyingpo.*

- 1) ¡Oh, Mañjushri airado y pacífico, padre único de todos los Conquistadores;  
Oh, Conquistador Losang, padre, con tus hijos y linaje,  
Por la gran fuerza de tu compasión, yo te suplico  
Para asegurarme de que mis plegarias sean fácilmente colmadas!
- 2) Con el pasar de todas mis vidas sucesivas  
Sin caer nunca en un estado sin libertad,  
En una serie de vidas (dotada) con las cuatro ruedas del vehículo supremo,  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 3) Que los Sutras, Tantras, y los comentarios están libres de contradicciones,  
Que son instrucciones dadas para los niveles particulares de la práctica individual,  
Es explicado perfectamente, por lo cual es el sendero completo y sin error.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 4) Gracias a los razonamientos sin falta, y a los innumerables tratados,  
Están establecidos correctamente las bases, los senderos, y los frutos  
De acuerdo al sistema de los precursores: los Seis ornamentos de Jambudvipa, y la Pareja excelente.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 5) Puesto que las visiones y la conducta se realzan una a otra mutuamente,  
Los eruditos no son depravados, y los moralmente disciplinados no son ignorantes;  
Y todos ellos se esfuerzan para beneficio de la enseñanza y de los seres.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 6) Es la esencia de los profundos Sutras y Tantras, completa y sin error,  
Endulzada con las instrucciones orales de Mañjugosha;  
La ruta más rápida hacia el estado de unión.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 7) Libre de propensiones con respecto al estudio, reflexión, y meditación,  
La esencia del gran aprendizaje, percibido como instrucciones,  
Es experiencia meditativa válida excelentemente alcanzada.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 8) La meditación que analiza con razonamientos impecables,  
Unida a la absorción meditativa en un solo punto,  
Es un rasgo especial de la forma de meditar, que no se encuentra en ninguna otra parte.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!

- 9) Como un medio hábil para inducir a la preciosa y suprema aspiración,  
Tras haberse opuesto necesariamente al apego a esta vida y a las futuras,  
Esta forma de renunciación inducida la distingue (de otras).  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 10) Las siete causas y efecto, y el igualarse y cambiarse uno y los demás,  
Combinadas en una sola instrucción para meditar,  
Es la forma de generar la aspiración suprema que la distingue de otras.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 11) La concentración libre de los escollos de la laxitud y el letargo,  
Acorde a los grandes tratados auténticos:  
Su forma de inducir la no conceptualización, la distingue de otras.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 12) Lo profundo, que se escapa a incontables eruditos y meditadores  
A pesar de sus esfuerzos, siendo percibida y explicada con exactitud,  
La visión suprema es insuperable y carente de extremos.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 13) La vacuidad y la originación dependiente emanando cada una de la otra,  
Y la imputación sutil estableciendo todas las acciones y agentes debido a la  
conceptualización,  
Son los elementos clave muy sutiles de las dos verdades de acuerdo al sistema excelente  
de Nagarjuna.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 14) Por la forma de llegar a ser un recipiente adecuado para el vehículo profundo,  
Y entonces transitar el sendero de las gloriosas cuatro clases de Tantra:  
Distingue de forma incomparable todos los elementos clave del sendero secreto.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 15) Transformando las bases, el torrente continuo de nacimientos, muerte, y bardo,  
Dentro de los tres cuerpos del sendero y el fruto:  
Es el medio especial rápido para cortar el ciclo de existencias.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 16) El corazón del yoga Tantra más elevado dentro del vehículo supremo, el sendero rápido;  
Reuniendo vientos y mente en el Dhuti, y así inducir directamente  
La esfera primordial-lo distingue de otros.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 17) Habiendo traído directamente la mente fundamental  
Para mostrar su verdadero rostro, y entonces habiendo entrado  
La esfera del gozo y vacuidad, es el medio hábil sublime.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!

- 18) Partiendo de los vientos y la mente, como una ilusión mágica, la forma  
En la que surge realmente la danza de un cuerpo con los signos y marcas  
Es un elemento esencial extraordinario que otros no pueden sondear, ni siquiera  
parcialmente.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 19) La verdadera esfera primordial y la danza del cuerpo ilusorio,  
Unida en la absorción meditativa del movimiento heroico,  
Emite inmediatamente el estado de los cuatro cuerpos.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 20) Más rápido que lo rápido es el sendero corto excelente,  
De forma que en doce años humanos, y sin duda en solo tres y medio,  
Asegura fácilmente el logro del estado de unión.  
¡Que pueda yo encontrar las enseñanzas del Conquistador Losang!
- 21) En resumen, ¡Que en todas mis vidas sucesivas,  
Bajo la protección del guía, el guru Mañjugosha,  
Pueda yo encontrar el pináculo de todas las enseñanzas y principios,  
La enseñanza del Conquistador Losang!

#### **COLOFONES:**

La obra titulada “La oración para encontrar la enseñanza del Rey del Dharma de los Tres reinos, el gran Tsong Khapa: el regalo del cuidado y la protección compasiva”, fue compuesto por aquel que lleva el nombre del Lama reencarnado Pabongka.

Traducido por R. Patton bajo la guía del Ven. Dagpo Rinpoche.

#### **Colofón del editor:**

Reimpreso aquí por la FPMT con permiso de los traductores y del Instituto Ganden Ling, Veneux Les Sablons, Francia. La transcripción fonética original del tibetano fue modificada de acuerdo con la guía de estilo de la FPMT, Servicios de Educación de la FPMT, Septiembre de 2019.

Esta traducción provisional de los textos al castellano, fue realizada por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso. Finalizado a 15/12/2019.